

BAB III

METODOLOGI PENELITIAN

3.1 Metode Penelitian

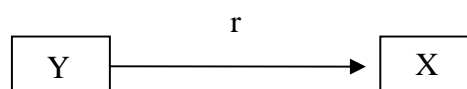
Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui besarnya hubungan antara dua variabel, yaitu: variabel penguasaan tata bahasa dan kosakata (X) dan variabel kemampuan menerjemahkan teks bahasa Jerman (Y). Dalam penelitian ini penulis menggunakan metode deskriptif analitik dengan menggunakan teknik analisis regresi dan korelasi. Metode deskriptif analitik ini bertujuan untuk membuat gambaran secara sistematis dan akurat mengenai fakta-fakta dan sifat-sifat serta hubungan peristiwa yang diselidiki. Melalui metode ini akan dibicarakan beberapa masalah dengan cara mengumpulkan data, mengklasifikasi dan menyusunnya.

3.2 Variabel dan Desain Penelitian

Dalam penelitian ini terdapat dua variabel, yaitu:

- (1). Variabel bebas, berupa penguasaan tata bahasa dan kosakata (X)
- (2). Variabel terikat, berupa kemampuan menerjemahkan teks bahasa Jerman (Y).

Desain penelitian ini dapat digambarkan sebagai berikut:



Keterangan:

X = penguasaan tata bahasa dan kosakata

Y = kemampuan menerjemahkan teks

r = koefisien korelasi (korelasi penguasaan tata bahasa dan kosakata dengan kemampuan menerjemahkan teks bahasa Jerman)

3.3 Populasi dan Sampel Penelitian

Populasi pada penelitian ini adalah mahasiswa semester V Jurusan Pendidikan Bahasa Jerman UPI tahun ajaran 2009/2010.

Dalam penelitian ini sampel yang diambil adalah 30 orang mahasiswa semester V angkatan tahun 2007/2008 tahun ajaran 2009/2010 yang telah mengikuti mata kuliah *Übersetzung Deutsch-Indonesisch*.

3.4 Instrumen Penelitian

Instrumen yang digunakan untuk mengumpulkan data dalam penelitian ini terdiri dari:

1. Tes Penguasaan Tata Bahasa dan Kosakata.

Tes ini berupa soal-soal yang diambil dari buku *Em neue Brückenkurs dan -Hauptkurs* sebanyak 30 butir soal yang terdiri dari 20 soal pilihan ganda dan 10 soal pengisian rumpang. Dalam tes ini mahasiswa dituntut untuk menjawab soal-soal yang berhubungan dengan penguasaan tata bahasa dan kosakata. Untuk mengerjakan tes ini, mahasiswa diberi waktu selama 30 menit.

2. Tes Menerjemahkan Teks Bahasa Jerman

Tes yang diberikan kepada mahasiswa adalah menerjemahkan 2 paragraf bahasa Jerman yang merupakan potongan teks dengan judul *Klassenkampf* yang diambil dari buku *Em neue Brückenkurs Lektion 4* halaman 54. Untuk mengerjakan tes ini mahasiswa diberi waktu selama 30 menit.

3.5 Teknik Penelitian

Teknik penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah:

1. Teknik Pengumpulan Data.

Teknik ini digunakan dengan tujuan mencari dan mengumpulkan data mengenai penguasaan tata bahasa dan kosakata serta kemampuan menerjemahkan teks bahasa Jerman mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Jerman semester V. Pengumpulan data dilakukan dengan cara memberikan tes tata bahasa dan kosakata secara tertulis kepada 30 orang mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Jerman semester V dalam bentuk soal pilihan ganda dengan 4 *option* (A,B,C,D) dan pengisian rumpang. Sedangkan untuk mengukur kemampuan mahasiswa dalam menerjemahkan teks, penulis mengambil data dengan memberikan teks bahasa Jerman.

2. Teknik Pengolahan Data

Teknik pengolahan data yang digunakan dalam penelitian ini adalah teknik analisis statistik. Sebelum data dianalisis, dilakukan uji persyaratan analisis data yang meliputi:

- Uji Reliabilitas dan Validitas Instrumen

Uji reliabilitas dilakukan untuk mengetahui apakah instrumen penelitian yang dilakukan reliabel atau tidak. Sedangkan uji validitas dilakukan untuk mengetahui valid atau tidak instrumen penelitian. Apabila $t_{hitung} > t_{tabel}$ maka instrument penelitian tersebut reliabel dan valid. Sebaliknya jika $t_{tabel} > t_{hitung}$ maka data tersebut tidak reliabel dan tidak valid.

- Uji Homogenitas Variansi Variabel X dan Y

Uji homogenitas data dilakukan untuk mengetahui apakah populasi dalam penelitian ini homogen atau tidak. Rumus yang digunakan adalah

$$F = \frac{SX^2}{SY^2}$$

Apabila $F_{hitung} > F_{tabel}$ maka data tersebut tidak homogen sebaliknya jika $F_{tabel} > F_{hitung}$ maka data tersebut homogen.

- Uji Normalitas Distribusi Data X dan Y

Uji normalitas data dilakukan untuk mengetahui normal tidaknya distribusi data hasil tes tata bahasa dan kosakata dengan tes kemampuan menerjemahkan teks menggunakan uji Lilieforts. Jika $L_{hitung} > L_{tabel}$ maka data tidak normal. Sebaliknya jika $L_{tabel} > L_{hitung}$ dan dapat dilanjutkan pada uji Linear Regresi

- Uji Keberartian Kelinearan Regresi

Penghitungan ini dilakukan untuk mengetahui linear dan berarti atau tidaknya hubungan antara dua variabel yang diteliti. Untuk menentukan besarnya hubungan antara variabel X (tingkat penguasaan tata bahasa dan kosakata) dan Y (tingkat kemampuan menejemahkan teks bahasa Jerman) dihitung koefisien korelasi

kedua variabel tersebut dengan menggunakan korelasi *Pearson Product Moment*. Selanjutnya besar kontribusi variabel X terhadap Y dihitung dengan cara mencari koefisien determinasi (KD) dengan cara mengkuadratkan koefisien korelasi kemudian dikalikan 100%. Untuk mengetahui apakah korelasi kedua variabel yakni variabel X (tingkat penguasaan tata bahasa dan kosakata) dan Y (tingkat kemampuan menerjemahkan teks bahasa Jerman) signifikan atau tidak dilakukan uji t.

3.6 Tempat dan Waktu Penelitian

Penelitian ini dilaksanakan di Universitas Pendidikan Indonesia Bandung. Pengambilan data dilakukan pada tanggal 8 bulan Desember tahun 2009 di FPBS UPI Bandung.

3.7 Hipotesis Statistik

Berikut ini adalah hipotesis statistik dari penelitian ini:

$$H_0: r_{xy} = 0$$

$$H_1: r_{xy} \neq 0$$

H_0 dari penelitian ini adalah tidak terdapat korelasi yang signifikan antara penguasaan tata bahasa dan kosakata dengan kemampuan menerjemahkan teks bahasa Jerman.

H_1 dari penelitian ini adalah terdapat korelasi yang signifikan antara penguasaan tata bahasa dan kosakata dengan kemampuan menerjemahkan teks bahasa Jerman.

Jika terdapat korelasi antara dua variabel tersebut maka H_0 ditolak dan H_1 diterima. Sebaliknya jika tidak terdapat korelasi antara dua variabel tersebut, maka H_0 diterima dan H_1 ditolak.

